

RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

Carmen García y María Elena Placencia, dir., *Estudios de variación pragmática en español*. Buenos Aires: Dunken, 2011. 308 páginas.

El libro dirigido por Carmen García (Universidad del Estado de Arizona) y María Elena Placencia (Universidad de Londres), *Estudios de variación pragmática en español*, reúne una serie de capítulos a cargo de autores que investigan la variación pragmática en español en relación con factores sociales y situacionales en diferentes variedades.

El volumen comienza con una introducción a cargo de sus directoras, en la que refieren el concepto de *variación pragmática* tanto a la variación en el uso de la lengua en relación con factores situacionales o factores del microcontexto o contexto local, como a la variación correlacionada con factores sociales macro, tales como la procedencia regional, etnicidad y el estrato social de los participantes de las interacciones. En tal sentido, se refieren a los diferentes ámbitos a partir de los que se puede examinar la variación pragmática: ilocutivo (realización lingüística de los actos de habla), estilístico (por ejemplo, uso de las formas de tratamiento), del discurso (mecanismos empleados en la organización del discurso), participativo (toma e intercambio de turnos), y no verbal (gestos y miradas). Al respecto, las investigadoras llaman la atención sobre la necesidad de ampliar los estudios de variación pragmática en estos ámbitos en español, destacando la importante contribución que en tal sentido realizan los autores de los diferentes capítulos del libro.

En el capítulo I, titulado “Estudios de variación pragmática (sub) regional en español: visión panorámica”, García y Placencia presentan un recorrido por trabajos sobre variación pragmática con respecto a variedades nacionales del español y otros enfocados en la variación pragmática subregional. Con respecto a los estudios centrados en la *variación regional*, las autoras señalan que en su mayoría se ocupan del ámbito ilocutivo o de los actos de habla, y que consideran no solo la variación lingüística sino también la variación intercultural. Dichas investigaciones se pueden



Signo y Señal, número 26, diciembre de 2014, pp. 129-135

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>

ISSN 2314-2189

clasificar en dos tipos: (1) las que consideran la variación pragmática existente entre el español peninsular y las variedades latinoamericanas y (2) las que examinan la variación pragmática entre variedades en América latina. En ambos casos, las investigaciones abordan aspectos tales como las manifestaciones de cortesía, la expresión de peticiones, quejas, reprimendas, invitaciones, los mecanismos de atenuación, las estrategias de rechazo y la organización de la conversación, entre otros. En el conjunto de fenómenos analizados, resulta predominante el estudio de variación pragmática en torno a la formulación de peticiones y las estrategias ligadas a ellas.

En cuanto a los estudios sobre *variación subregional*, las autoras se refieren a investigaciones que abordan diferencias pragmáticas en la formulación de actos de habla en distintas variedades subregionales de Perú y Ecuador.

A pesar del número limitado de estudios comparativos realizados dentro del área de la variación pragmática en español, las autoras señalan algunas características pragmáticas de dichos grupos culturales y observan variación pragmática intralingüe en relación con las distintas expectativas en cuanto a la cortesía, diferencias que permiten anticipar problemas en la comunicación intercultural entre hablantes de distintas variedades de español. En tal sentido, señalan la necesidad de estudios de este tipo para tomar conciencia de estilos comunicativos divergentes y favorecer una comunicación más exitosa entre los distintos grupos de hispanohablantes.

La segunda sección, cuyo primer apartado se refiere a la *variación regional*, comienza con el capítulo a cargo de J. César Félix-Brasdefer titulado "Cortesía, prosodia y variación pragmática en las peticiones de estudiantes universitarios mexicanos y dominicanos". El investigador analiza la variación pragmática regional a nivel prosódico, poniendo el foco en tres recursos prosódicos (tono de juntura terminal, pausa interna y alargamiento silábico) utilizados en la realización de peticiones directas e indirectas convencionales en dos situaciones simétricas con distintos grados de distancia social. Los datos se recogieron mediante simulaciones abiertas (*open role plays*) en las que participaron dos grupos de estudiantes universitarios varones: un grupo mexicano y otro dominicano. Los resultados muestran que ambos grupos prefieren las peticiones indirectas convencionales en las dos situaciones. Sin embargo, indican que la cortesía se codifica mediante una entonación terminal alta entre los mexicanos y una descendente entre los dominicanos, así como a través de una mayor

duración silábica y presencia de pausas internas para expresar una actitud tentativa, deferente o cortés. Para concluir, Félix-Brasdefer señala la función de estos recursos prosódicos empleados para atenuar la petición, mostrar tentatividad o duda, seguridad o confianza o añadir un matiz de cortesía, y subraya la necesidad de complementar este estudio con otros que aborden más actos de habla en distintas regiones y en diferentes situaciones con distintos grados de formalidad.

Los dos capítulos siguientes se ocupan de la variación pragmática regional en el área de la publicidad. En el capítulo 3, Gonzalo Martínez Camino realiza un aporte al estudio de la variación pragmática regional en español a través de un análisis contrastivo del uso de contribuciones interpersonales, definidas como aquellas en las que la función interpersonal ocupa el primer plano, en diálogos ficticios de publicidades mexicanas y españolas. Desde un enfoque dialógico, analiza las semejanzas y diferencias en el uso de las contribuciones interpersonales en los diálogos de 25 publicidades televisivas mexicanas y 25 españolas. El investigador señala la existencia de diferencias como, por ejemplo, que en el *corpus* mexicano el porcentaje de contribuciones interpersonales es superior al del español y que las contribuciones (des)cortesas explícitas superan a las implícitas-marcadas, mientras que en España ocurre lo contrario. En tal sentido, en el *corpus* español se identifica una mayor tolerancia con la representación de gestiones interpersonales complejas y conflictivas, a diferencia del *corpus* mexicano, donde hay mayor peso de lo interpersonal y de la expresión explícita de cortesía.

El siguiente trabajo, a cargo de María Isabel Hernández Toribio, se titula "Los cumplidos como estrategias de persuasión emocional en la publicidad española y argentina". También centrada en el abordaje de la publicidad, la investigación analiza el uso y las funciones de los cumplidos en las publicidades españolas y argentinas tomadas de varias revistas. La autora concibe los cumplidos como estrategias de persuasión emocional o acercamiento psicológico al destinatario empleadas en la publicidad de ambos países. Dichos cumplidos pueden orientarse a la apariencia física, personalidad o habilidades del destinatario. Asimismo, pueden formularse de manera directa o bien encubierta, generalizadora, impersonal o indirecta, para disimular el verdadero objeto de manipulación que tiene el cumplido en el discurso publicitario. Al analizar las fórmulas lingüísticas utilizadas en publicidad para realizar los cumplidos, Hernández Toribio señala que en los anuncios argentinos y españoles los cumplidos responden siempre a esquemas comunes: estructuras atributivas, enumeración

de adjetivos valorativos, estructuras comparativas. Además, indica que el empleo de cumplidos no es generalizado, y señala que esta variación se relaciona con variables sociales como sexo y edad del destinatario, y con el tipo de producto anunciado. La autora concluye destacando que en la publicidad de ambos países se emplean los cumplidos como estrategia de persuasión, y se recurre a las mismas estrategias para formularlos, lo que puede atribuirse a la homogeneización de los bienes de consumo y a la estandarización de los comportamientos de compra en un mundo global. La investigadora solo encuentra diferencias entre las publicidades de ambos países en ciertos usos léxicos o en el empleo del voseo en la publicidad argentina.

En el capítulo 5, Annette Myre Jørgensen y Gunn Aarli comparan el uso de los vocativos y sus funciones en la interacción juvenil en Madrid y Santiago de Chile, a partir de los *corpus* COLAs (Corpus Oral de Lenguaje Adolescente de Santiago) y COLAm (de Madrid). El objetivo consiste en examinar si existen diferencias en las funciones de los vocativos y con ellas diferencias en el estilo comunicativo. Las tres funciones principales de los vocativos son: (a) llamar la atención, (b) identificar al interpelado y (c) mantener y reforzar las relaciones sociales. En tal sentido, los adolescentes de Madrid utilizan los vocativos: *tío/a*, *tronco/a*, *chaval/a*, *colega*, *hijo/a (de puta)*, mientras que los usados por los de Santiago son: *huevo/a*, *loco/a*, *culiado/a*, *mina*, *maricón/a*. De cada grupo se presenta la frecuencia de uso y la posición que ocupan los vocativos en el enunciado (inicial, media y final), con ejemplos de cada uno. El trabajo concluye con la propuesta de analizar, en una etapa posterior de la investigación, la distribución de los vocativos por sexo y clases sociales.

El siguiente trabajo, a cargo de Carolina Gutiérrez-Rivas, introduce otro tipo de variación: la *variación etaria*. El capítulo, titulado “Variación y cambio pragmático en el español de los cubanos en Miami: el efecto de la generación en el discurso bilingüe”, examina, desde el marco teórico de Brown y Levinson (1978) y la taxonomía de estrategias de pedidos de Blum-Kulka et al. (1989), las diferencias pragmáticas en la formulación de peticiones y solicitudes entre tres grupos intergeneracionales de inmigrantes cubanos y sus descendientes en Miami. La experiencia consiste en proponer a treinta hablantes de las distintas generaciones la dramatización, con un oyente imaginario, de situaciones que implican diferencias de poder y de distancia entre los participantes. A partir del análisis de la experiencia la autora concluye que los hablantes de la primera generación utilizan, según el modelo de cortesía al que adscribe, estrategias de

cortesía positiva, los de la segunda generación o “generación de transición” no muestran ninguna tendencia definida hacia la cortesía positiva o negativa, mientras que los de la tercera generación prefieren el empleo de estrategias de cortesía negativa. La investigadora considera que el contacto con el inglés de Estados Unidos, que tiende a la cortesía negativa, pone en marcha un proceso de calco pragmático que se refleja entre los hablantes de la tercera generación.

En el capítulo 7, titulado “La insistencia entre familiares y amigos en el español quiteño: ¿De la interconexión hacia la autonomía?”, María Elena Placencia explora, desde el marco de la sociopragmática y los estudios etnográficos, la práctica de insistir entre familiares y amigos quiteños de clase media profesional con respecto a acciones sociables como invitaciones y ofertas. A partir de datos obtenidos en observación participante, grabaciones de conversaciones auténticas y entrevistas informales, la investigadora analiza la insistencia en sugerencias e invitaciones, al ofrecer comida y bebida, así como en despedidas de reuniones sociales. Considerada como una manera de mostrar cariño y preocupación por el otro en situaciones de confianza, la insistencia se interpreta como una manifestación de la ideología de interconexión entre los quiteños. Sin embargo, el estudio sugiere cierta variación generacional en el uso y la percepción de esta práctica que podría estar indicando un cambio gradual en la ideología interpersonal predominante, desde la interconexión hacia la autonomía.

La última parte del libro, referida a la *variación situacional*, comienza con el capítulo de Silvia Kaul de Marlangeon “Voseo/ustedeo argentinos: su variación pragmática intralingüe e intracultural”. El estudio pone el foco, desde un enfoque sociopragmático, en la alternancia de las formas de tratamiento *vos* y *usted* en Argentina dirigidas a la misma persona en un mismo texto, a fin de establecer la fuerza de cortesía o descortesía que implican dichos usos. El *corpus* está conformado por fuentes escritas y orales que documentan usos corteses y descorteses. Luego de examinar ejemplos de ausencia de variación pragmática en el campo de la cortesía y el de la descortesía, Kaul analiza la variación pragmática en el tratamiento de segunda persona en el campo de la *cortesía*, que incluye la variación pragmática por generalización inclusiva cortés, cambio del propósito estratégico del emisor, titubeo en el trato de *vos* y *usted*, adecuación a la situación comunicativa, afiliación a la nacionalidad en un medio foráneo, elección de trato distante en el seno familiar, uso del *usted* mitigador de la descortesía. En el campo de la *descortesía*, por su parte, registra va-

riación pragmática por generalización inclusiva descortés, ruptura de la expectativa respecto del trato, motivación ideológica, uso del vos como punto de inflexión entre la cortesía y la descortesía, cambio situacional en la relación de poder y elección de trato distante en el seno familiar.

El capítulo “Conversación de contacto y variación situacional: la construcción de identidad en dos dominios interaccionales del español bonaerense actual”, a cargo de Elizabeth M. Rigatuso, se centra en el estudio de la conversación de contacto en español bonaerense, concretamente en la comunidad de Bahía Blanca (República Argentina), indagando cómo opera como estrategia sociodiscursiva y pragmática en marcos institucionales y no institucionales. A lo largo del trabajo, Rigatuso analiza el papel que desempeña la conversación de contacto en la construcción y negociación de la identidad de los hablantes, relevando fenómenos de variación pragmática situacional en la interacción comercial y en el contexto institucional universitario. La investigación se realiza desde un enfoque sociolingüístico, con un *corpus* conformado por interacciones espontáneas recogidas a partir de la técnica de participante-observador con toma de notas etnográficas y grabación de conversaciones. Entre los usos y funciones del habla de contacto relevados en el contexto institucional universitario se destacan: la expresión de cortesía verbal, la construcción de estrategias afiliativas, de pertenencia grupal y la atenuación de posibles conflictos a través de la creación de un clima cordial. En el ámbito comercial, en cambio, destaca la función atenuadora de la conversación de contacto como estrategia de minimización de la imposición implícita en ciertos actos amenazadores de la imagen del empleado y la marcación de la identidad de cliente. La investigadora concluye que existe variación pragmática en las estrategias empleadas según el marco sociocultural: en el contexto universitario las estrategias de construcción de identidad se apoyan en expresiones, anécdotas y temas académicos, mientras que en el dominio comercial residen en elementos semánticos y pragmático-discursivos que constituyen estrategias vinculadas a la cortesía verbal.

Finalmente, el último capítulo del volumen corresponde al trabajo de Carmen García: “Variación pragmática situacional de un grupo cultural en la realización de un acto de habla asertivo y un acto de habla expresivo”. La investigadora explora las similitudes y diferencias pragmáticas que manifiestan los peruanos en la realización de dos actos de habla: culpar y expresar condolencias. Los datos fueron recogidos usando diez hombres y diez mujeres de Lima que participaron en dramatizaciones abiertas. La autora sostiene que el éxito o fracaso de la interacción de-

pende de las expectativas de comportamiento de los participantes, las sensibilidades de imagen y los objetivos interaccionales. El análisis de los datos demuestra la existencia de variación pragmática en las dos situaciones. En la situación que consiste en *culpar*, los participantes sostienen una posición de poder y autoridad, desarrollando una interacción que amenaza la relación armoniosa con la interlocutora acusada. Asimismo, violan los principios de equidad y asociación y amenazan su imagen de identidad y de respetabilidad. El objetivo interaccional en dicha situación es primordialmente transaccional. Por el contrario, en la situación de expresión de *condolencias* los objetivos interaccionales son notablemente relacionales, y los participantes prefieren una orientación hacia el realce de la relación mediante estrategias que expresan respeto a los principios de equidad y asociación. En ambas situaciones los comportamientos son los permitidos en ese grupo cultural.

Los capítulos que conforman el volumen constituyen trabajos rigurosos que muestran diversos abordajes a la temática de la variación pragmática, abarcando múltiples fenómenos lingüísticos en una amplia variedad de contextos y contemplando aspectos relativos a la variación regional, etaria y situacional. En definitiva, consideramos que el volumen de García y Placencia constituye un importante aporte a los estudios sobre variación pragmática y, concretamente, sobre variación pragmática en español. Su lectura permite advertir la riqueza de este campo de estudio y ampliar el panorama acerca de las distintas posibilidades de investigación en el área.

Gisele Julián

Universidad Nacional del Sur
giselej_84@hotmail.com